



PRATHAM
BOOKS

Rani 返學喇！

Rani

faan¹ ho₆ laa₃

作者: Cheryl Rao
圖畫: Mayur Mistry
錄音: Ichigon





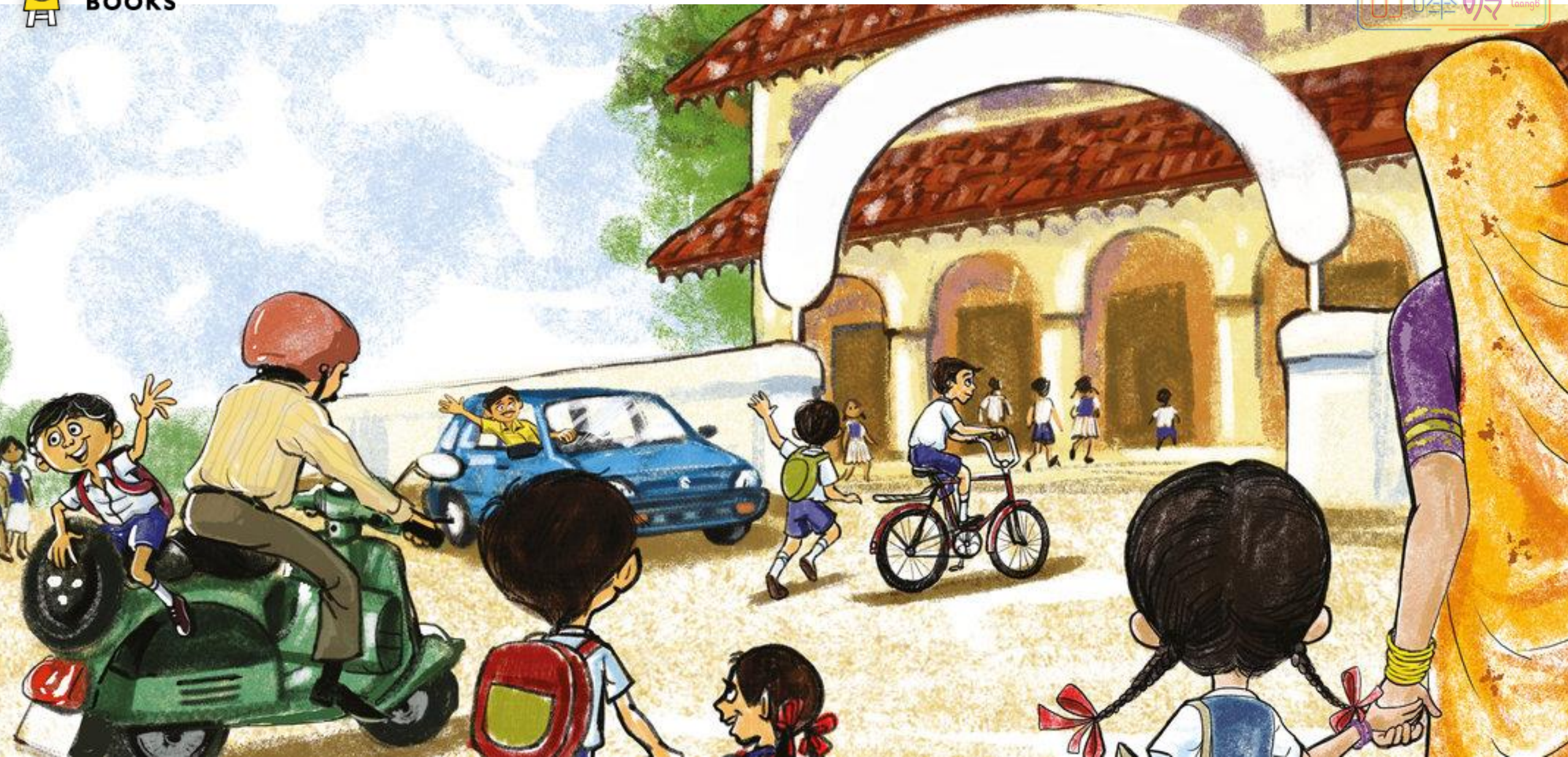
| | | | | | | | | | |
|------------------|------------------|------------------|------------------|---|------------------|-------------------|------------------|------------------|---|
| 今 | 日 | 我 | 第 | 一 | 日 | 返 | 學。 | 媽 | 媽 |
| gam ¹ | | | | | | faan ¹ | | maa ¹ | |
| | jat ₆ | ngo ⁵ | dai ₆ | | jat ₆ | | hok ₆ | maa ₄ | |
| today | | I | first | | day | to go to school | | mother | |

| | | | | | | | | |
|-----------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------|-------------------|------------------|------------------|
| 拖 | 住 | 我 | 隻 | 手， | 同 | 我 | 一 | 齊 |
| to ¹ | | | | | | | | |
| | zyu ₆ | ngo ⁵ | zek ₃ | sau ² | | tung ₄ | ngo ⁵ | jat ¹ |
| hold | -ing | I | (measure) | hand | with | me | | together |

| | | | | | | | |
|--------------------|------------------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|--------------------|------------------|
| 行。 | 我 | 大 | 個 | 女 | 喇！ | 行 | 啦！ |
| | | | | | | | |
| haang ₄ | ngo ⁵ | daai ₆ | go ₃ | neoi ² | laa ₃ | haang ₄ | laa ¹ |
| walk | I | big | girl | already | | let's go | |

| | |
|--------------------|------------------|
| 行 | 啦！ |
| | |
| haang ₄ | laa ¹ |
| let's go | |

【鳴謝 Attribution】“RANI返學喇！”
 (Cantonese), translated by
 HamBaangLaang (© HamBaangLaang,
 2020), based on original story Rani's
 First Day at School (English), written
 by Cheryl Rao, illustrated by Mayur
 Mistry, published by Pratham Books (©
 Pratham Books, 2015) under a CC BY
 4.0 license on StoryWeaver. Read,
 create and translate stories for free on
www.storyweaver.org.in



| | | | | | | | |
|------------------|------------------|------------------|-------------------|------------------|---|------------------|-----------------|
| 呢 | 度 | 係 | 學 | 校。 | 有 | 好 | 多 |
| ni ¹ | | | | | | hou ² | do ¹ |
| dou ₆ | hai ₆ | hok ₆ | haau ₆ | jau ⁵ | | | |
| here | is | school | have | many | | | |

| | | | | | | | | |
|-------------------|------------------|-----------------|------------------|------------------|-------------------|---|------------------|-----------------|
| 小 | 朋 | 友 | 啊！ | 有 | 人 | 搭 | 巴 | 士， |
| siu ² | | | | | | | baa ¹ | si ² |
| pang ₄ | jau ⁵ | aa ³ | jau ⁵ | jan ₄ | daap ₃ | | | |
| child | (particle) | there're | people | take | bus | | | |

| | | | | | | | | | |
|------------------|------------------|-----------------|-----------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|-----------------|------------------|
| 有 | 人 | 坐 | 車， | 有 | 人 | 踩 | 單 | 車 | 有 |
| | | | ce ¹ | | | caai ² | daan ¹ | ce ¹ | |
| jau ⁵ | jan ₄ | co ⁵ | | jau ⁵ | jan ₄ | | | | jau ⁵ |
| there're | people | ride on a car | there're | people | ride | bicycle | there're | | |

| | | | | | | | | |
|------------------|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|------------------|---|--------------------|----|
| 人 | 行 | 路 | 返 | 學， | 同 | 我 | 一 | 樣。 |
| | | | faan ¹ | | | | jat ¹ | |
| jan ₄ | haang ₄ | lou ₆ | hok ₆ | tung ₄ | ngo ⁵ | | joeng ₆ | |
| people | walk | to school | with | me | the same | | | |



| | | | | | | | | |
|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 我 | 哋 | 到 | 門 | 口。 | 媽 | 媽 | 企 | 喺 |
| ngo ⁵ | dei ⁶ | dou ³ | mun ⁴ | hau ² | maa ⁴ | maa ¹ | kei ⁵ | hai ² |
| we, us | | to | doorway | | mother | | stand | at |

| | | | | | | | |
|------------------|------------------|------------------|-----------------|------------------|--------------------|------------------|-------------------|
| 門 | 口， | 我 | 自 | 己 | 行 | 入 | 去。 |
| mun ⁴ | hau ² | ngo ⁵ | zi ⁶ | gei ² | haang ⁴ | jap ⁶ | heoi ³ |
| doorway | | I | oneself | | walk | inside | |

| | | | | | | | | | |
|-----------------|------------------|------------------|-----------------|------------------|------------------|----------------|------------------|-------------------|------------------|
| 呢 | 度 | 好 | 多 | 人。 | 我 | 唔 | 識 | 佢 | 哋。 |
| ni ¹ | dou ⁶ | hou ² | do ¹ | jan ⁴ | ngo ⁵ | m ⁴ | sik ¹ | keoi ⁵ | dei ⁶ |
| here | | many | | people | I | don't know | | them | |



| | | | | | | | |
|---|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|--------------------|------------------|-------------------|
| 一 | 步。 | 兩 | 步。 | 我 | 行 | 下 | 停 |
| | jat ¹ | | | | | | |
| | bo _u 6 | loeng ⁵ | bo _u 6 | ngo ⁵ | haang ₄ | haa ⁵ | ting ₄ |
| | one step | two | step | I | walk | a little | stop |

| | | | | | | | | |
|----|------------------|-------------------|-------------------|------------------|------------------|-----------------|------------------|-------------------|
| 下。 | 好 | 驚 | 啊！ | 媽 | 媽 | 呢？ | 我 | 跑 |
| | | | | | | | | |
| | hou ² | geng ¹ | aa ³ | | maa ¹ | ne ¹ | | paau ² |
| | haa ⁵ | | | maa ₄ | | | ngo ⁵ | |
| | a little | very | afraid (particle) | mother | (particle) | I | run | |

| | | | | | | | | |
|---|-------------------|---|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|----|
| 返 | 去 | 媽 | 媽 | 度。 | 我 | 要 | 媽 | 媽， |
| | | | | | | | | |
| | faan ¹ | | maa ¹ | | | | maa ¹ | |
| | heoi ³ | | | dou ₆ | ngo ⁵ | jiu ³ | maa ₄ | |
| | back | | mother | place | I | to want | mother | |

| | | | | |
|---|------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| 我 | 唔 | 想 | 返 | 學！ |
| | | | | |
| | | soeng ² | faan ¹ | |
| | ngo ⁵ | m ₄ | | hol _k 6 |
| | I | don't | want to | go to school |



| | | | | | | | | | |
|-------------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|------------------|------------------|-----------------|--------------------|
| 大 | 家 | 都 | 入 | 晒 | 去 | 喇! | 老 | 師 | 行 |
| daai ₆ | gaa ¹ | dou ¹ | jaŋ ₆ | saai ₃ | heoi ₃ | laa ₃ | lou ₅ | si ¹ | haang ₄ |
| everyone | all | enter | all | go | already | teacher | walk | | |

| | | | | | | | | | |
|-------------------|------------------|------------------|-----------------|------------------|-------|------------------|------------------|------------------|-----------------|
| 出 | 嚟。 | 老 | 師 | 話: | 「Rani | 早 | 晨, | 你 | 啲 |
| Ceot ¹ | lai ₄ | lou ₅ | si ¹ | waa ₆ | Rani | zou ² | san ₄ | nei ₅ | di ¹ |
| out | teacher | say | Rani | Good morning | you | some | | | |

| | | | | | | | |
|-------------------|----------|-------------------|------------------|------------------|-----------------|------------------|------------------|
| 朋 | 友 | 等 | 緊 | 你 | 啊!」 | 媽 | 媽 |
| pang ₄ | jaus | dang ² | gan ² | nei ₅ | aa ₃ | maa ₄ | maa ¹ |
| friends | wait for | -ing | you | (particle) | mother | | |

| | | | | | | | | |
|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|------------------|-------------------|------------------|
| 話: | 「媽 | 媽 | 喺 | 度 | 等 | 你 | 放 | 學」 |
| waa ₆ | maa ₄ | maa ¹ | hai ² | dou ₆ | dang ² | nei ₅ | fong ₃ | hok ₆ |
| to say | mother | right here | wait for | you | end class | | | |



| | | | | |
|---------------------------------------|------------------------------------|-------------------|--------------------------------------|------------------|
| 「拜 拜 | 媽 咪， | 我 | 返 學 | 喇！」 |
| baai ¹ — baai ³ | maa ¹ — mi ₄ | ngo ⁰⁵ | faan ¹ — hok ₆ | laa ³ |
| <i>bye bye</i> | <i>mommy</i> | <i>I</i> | <i>go to school</i> | <i>now</i> |

【鳴謝 Attribution】“RANI返學喇！”
 (Cantonese), translated by
 HamBaangLaang (© HamBaangLaang,
 2020), based on original story Rani's
 First Day at School (English), written
 by Cheryl Rao, illustrated by Mayur
 Mistry, published by Pratham Books (©
 Pratham Books, 2015) under a CC BY
 4.0 license on StoryWeaver. Read,
 create and translate stories for free on
www.storyweaver.org.in



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



**PRATHAM
BOOKS**